

French

The French program at the University of Melbourne is characterised by the unparalleled variety, richness and flexibility of its student pathways. Multiple entry points are provided for beginners to advanced language levels. Students have ready access to native speakers, accelerated learning, the Diploma of Modern Languages, exchange and study abroad programs. These opportunities enhance the student experience when learning about French language, culture and literature. The research expertise of staff ranges from linguistics to many areas of both historical and contemporary French culture. This ensures that students have access to the most up-to-date and broadest modes of understanding and interpreting France and the French-speaking world. Students will benefit from the most recent advances in language teaching technologies and multimedia innovations. Graduates are equipped with the language and analytical skills to excel in many professional areas, including government and non-government organisations, international trade and the diplomatic service.

French involves the study of the language, cultural traditions and transformations of one of the world's great civilisations. France has exerted a major influence on the cultural and political history of the modern world and it has a central position in the European Union. French is also the language of numerous other countries and cultures in Europe, Africa, North America, the Caribbean and the Pacific and it is one of the main languages used by international bodies such as the United Nations.

Language study streams

The department offers three streams of French:

beginners

The beginners stream is for students who have little or no knowledge of French. It is available to students at both first and second year.

Students undertaking the beginners stream will need to take a special pathway in order to satisfy the requirements for a major in French and to be eligible for entry to honours. See *Entry to a major via the beginners stream (p.1)* for details.

intermediate

The intermediate stream is available to students at second year beginners level and to students who have undertaken four or five years of secondary school French, or its equivalent. Students undertaking the intermediate stream will need to take a special pathway in order to satisfy the requirements for a major in French and to be eligible for entry to honours. See *Intermediate stream (p.1)* for details.

post-VCE

The post-VCE stream is usually only available to students who have obtained a pass in VCE French, or its equivalent.

The department determines the language stream in which a student is to enrol. Placement is based on VCE results, other language study record, or a placement test.

Stream enrolment remains provisional until confirmed or, alternatively, altered according to the student's needs as determined by the department during the first weeks of teaching. As far as possible, the department will notify students of any changes to their stream enrolment during the first two weeks of semester. Where a change is made in the third or fourth week of semester it will be reported to the Associate Dean (Academic Programs).

Beginners stream

The beginners stream usually consists of 100 points comprising:

- four first year subjects in French (37.5 points) and;
- four second year subjects in French (37.5 points) and;
- two third year subjects in French (25 points).

In some circumstances a student may transfer to the post-VCE stream at third year. Once within the post-VCE stream students may then satisfy the requirements for a major in French and may be eligible for entry into honours. For more information on transferring to the post-VCE stream see *Entry to a major via the beginners stream (p.1)*.

The beginners stream usually takes the following form:

First year	Points
116-001 Beginners French IA (p.2)	12.5
116-002 Beginners French IB (p.3)	6.25
116-003 Beginners French IC (p.3)	12.5
116-004 Beginners French ID (p.3)	6.25

At the end of first year, students obtaining an average grade of H2B or above may continue into second year and enrol in Intermediate French A and B.

Second year	Points
116-009 Intermediate French A (p.3)	12.5
116-010 Intermediate French B (p.3)	6.25

Second year	Points
116-011 Intermediate French C (p.3)	12.5
116-012 Intermediate French D (p.4)	6.25

Third year	Points
116-037 Post-beginners French IIIA (p.4)	12.5
116-038 Post-beginners French IIIB (p.4)	12.5

Intermediate stream

The intermediate stream usually consists of four first year subjects totalling 37.5 points:

- 116-009 Intermediate French A (p.3)
- 116-010 Intermediate French B (p.3)
- 116-011 Intermediate French C (p.3)
- 116-012 Intermediate French D (p.4)

At second year, students obtaining an average grade of H2B or above in their first year French subjects may then transfer to the post-VCE stream. Once within the post-VCE stream students may then satisfy the requirements for a major in French and may be eligible for entry into honours. For more information on completing a major via the intermediate stream see *Structuring a major (p.2)*

Diploma in Modern Languages (French)

The Diploma in Modern Languages (DML) enables students to gain a diploma in language study while completing an undergraduate degree at the University of Melbourne.

The DML usually involves a three-year sequence of language study, totalling a minimum of 100 points. It adds one year to the duration of an ordinary degree course.

The DML (French) is offered in the beginners, intermediate and post-VCE streams. French subjects are taken alongside degree subjects in an integrated sequence of study. This must be approved by a Faculty of Arts course adviser and the French section of the French and Italian Department. See *Diploma in Modern Languages (p.11)*.

Requirements for a major

A major in French usually consists of 125 points comprising:

- four first year subjects in French (37.5 points) and;
- second year subjects in French (37.5 points) and;
- third year subjects in French (50 points).

A major must include the following subjects:

- 116-016 French II:Language II (p.5) and;
- 116-035 French III:Language I (p.5) and;
- 116-036 French III:Language II (p.5) and;
- three optional second/third year subjects, two of which must be taught in French.

An additional optional subject may replace French III: Language II where a student achieves a grade of H2A or higher in French III: Language I.

Students are encouraged to consider choosing additional subjects (literary, cultural, linguistic) related to French studies offered in other departments. Please note, they cannot be counted towards a major in French. See the departmental handbook for details of these subjects.

Entry to a major via the beginners stream

Students undertaking the beginners stream will need to take a special pathway in order to satisfy the requirements for a major in French to be eligible for entry to honours.

Where students satisfy the following prerequisites, then they can transfer to the post-VCE stream at third year. Once within the post-VCE stream students may then satisfy the requirements for a major in French and may be eligible for entry into honours. The prerequisites for entry to the post-VCE stream are:

- a grade of H2B or higher in first year 116-003 Beginners French IC (p.3) and 116-004 Beginners French ID (p.3) and;
- a grade of H2B or higher in second year 116-011 Intermediate French C (p.3) and 116-012 Intermediate French D (p.4);

and either

- a pass in second year 116-016 French II:Language II (p.5); or
- a pass in third year 116-037 Post-beginners French IIIA (p.4) and 116-038 Post-beginners French IIIB (p.4).

For more information on completing a major via the beginners stream see *Structuring a major (p.2)*.

Structuring a major

A major in French usually takes one of the following forms:

Beginners stream

First year

116-001	Beginners French IA (p.2)	Points	12.5
116-002	Beginners French IB (p.3)		6.25
116-003	Beginners French IC (p.3)		12.5
116-004	Beginners French ID (p.3)		6.25

either

Second year

116-009	Intermediate French A (p.3)	Points	12.5
116-010	Intermediate French B (p.3)		6.25
116-011	Intermediate French C (p.3)		12.5
116-012	Intermediate French D (p.4)		6.25
116-016	French II:Language II (p.5)		12.5

Third year

116-035	French III:Language I (p.5)	Points	12.5
116-036	French III:Language II (p.5)		12.5

Two optional subjects (25 points).

or

Second year

116-009	Intermediate French A (p.3)	Points	12.5
116-010	Intermediate French B (p.3)		6.25
116-011	Intermediate French C (p.3)		12.5
116-012	Intermediate French D (p.4)		6.25

Third year

116-037	Post-beginners French IIIA (p.4)	Points	12.5
116-038	Post-beginners French IIIB (p.4)		12.5
116-036	French III:Language II (p.5)		12.5

Two optional subjects (25 points)

Intermediate stream

First year

116-009	Intermediate French A (p.3)	Points	12.5
116-010	Intermediate French B (p.3)		6.25
116-011	Intermediate French C (p.3)		12.5
116-012	Intermediate French D (p.4)		6.25

Second year

116-014	French II:Language I (p.5)	Points	12.5
116-016	French II:Language II (p.5)		12.5

One optional subject (12.5 points)

Third year

116-035	French III:Language I (p.5)	Points	12.5
116-036	French III:Language II (p.5)		12.5

Two optional subjects (25 points).

Post-VCE stream

First year

116-005	French I: Contemporary France (p.4)	Points	12.5
116-006	French I: Language in Context I (p.4)		6.25
116-007	French I: Cultural Perspectives (p.4)		12.5
116-008	French I: Language in Context II (p.4)		6.25

Second year

116-014	French II:Language I (p.5)	Points	12.5
116-016	French II:Language II (p.5)		12.5

One optional subject (12.5 points)

Third year

116-035	French III:Language I (p.5)	Points	12.5
116-036	French III:Language II (p.5)		12.5

Two optional subjects (25 points).

Honours entry

The prerequisites for entry to fourth year honours in French are:

- completion of all the requirements for the BA and;
- completion of a major in French and;
- an average grade of H2B or higher over the second/third year subjects within the major.

Students wishing to take pure honours in French are strongly advised to enrol in additional French subjects at second/third year.

Entry to honours must be approved by the French honours coordinator and the Faculty of Arts honours course adviser.

Honours requirements

Honours coordinator: Dr Greg Sims

Pure honours

Students undertaking pure honours in French must complete:

- 116-504 French Thesis (p.7) or 116-505 French Thesis (MYE) (p.7) (37.5 points) and;
- 116-461 French IV: Honours Language I (p.7) (12.5 points) and;
- 116-471 French IV: Honours Language II (p.7) (12.5 points) and;
- three honours subjects in French (37.5 points).

Combined honours

Students undertaking combined honours in French and another area of study must complete:

- 116-504 French Thesis (p.7) or 116-505 French Thesis (MYE) (p.7) (37.5 points) and;
- 116-461 French IV: Honours Language I (p.7) (12.5 points) and;
- 116-471 French IV: Honours Language II (p.7) (12.5 points) and;
- three honours subjects in the combined area of study (37.5 points).

or

- honours thesis in the combined area of study (37.5 points) and;
- two honours subjects in the combined area of study (25 points) and;
- 116-461 French IV: Honours Language I (p.7) (12.5 points) and;
- 116-471 French IV: Honours Language II (p.7) (12.5 points) and;
- one honours subject in French (12.5 points).

Studying overseas

The department offers the possibility for suitably qualified students to gain credit for study in France and elsewhere through exchange and other programs. Interested students should contact the Faculty of Arts office regarding credit and the International Centre for application forms and information on exchange programs. Through the School of Languages a number of travelling scholarships are available. See *Studying overseas for credit* (p.7).

The department also teaches a subject in Europe as a one-month intensive fieldwork program in the Summer Semester. See subject entry for details:

116-030 Paris: Capitale du XIX siècle (p.6)

Further study

A BA with a major in French can lead to a Postgraduate Diploma in Arts (French).

An honours degree in French can lead to MA and PhD degrees.

Career opportunities

Graduates in French are equipped to excel in numerous professions, including radio and television, the diplomatic service, international trade, the law, and administration. They may also undertake further training for professions such as journalism, teaching, interpreting, and librarianship. At the international level, French is widely used, and competence in French can open doors to a variety of opportunities.

For more information

Department of French and Italian Studies
School of Languages
Sixth Floor, Arts Centre
The University of Melbourne,
Victoria 3010
Tel: +61 3 8344 5179
Email: d.wood@unimelb.edu.au
Web: <http://www.French-Italian.unimelb.edu.au>

Language subjects

116-001 Beginners French IA

Note: Formerly available as 116-101. Students who have completed 116-101 are not eligible to enrol in this subject. Any student who has ever presented for Year 12 French or the equivalent is ineligible for this subject. Students with four or five years of high-school French or the equivalent should enrol in 116-009 Intermediate French A (p.3) and 116-010 Intermediate French B (p.3).

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Alastair Hurst

Corequisites: 116-002 Beginners French IB (p.3).

Contact: Three hours of language classes and a 1-hour lecture per week (Semester 1).

Description: This is an intensive language subject for beginners, with a focus on the development of speaking, reading and writing skills, and an introduction to French culture through the materials used for language acquisition. Students successfully completing the subject should be able to read simple French, and write accurately, within the limits of the vocabulary and tenses introduced in the course.

Assessment: Written work and class tests totalling 2000 words, a 2-hour exam, and a requirement of 80% attendance.

Prescribed texts: J A Muyskens & A C Omaggio Hadley, *Rendez-vous. An Invitation to French*, 5th ed, McGrawhill, 1998 (textbook, workbook, laboratory manual and cd).

116-002 Beginners French IB

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Alastair Hurst

Corequisites: 116-001 Beginners French IA (p.2).

Contact: A 1-hour language class and a 1-hour language laboratory class per week (Semester 1).

Description: The subject introduces students to listening and speaking skills in French. Listening activities form the core of the subject, presenting new structures and vocabulary in meaningful situations, and providing students with models for pronunciation and dialogue work. Students will also work on pronunciation via language laboratory activities, where they can work at their own pace, and phonetic modelling exercises in class. The subject focuses on speaking skills primarily through the preparation of dialogues and information gap exercises, where students are given an authentic motive for using the language.

Assessment: Two 15-minute listening comprehension tests, and a 10-minute oral exam.

Prescribed texts: J A Muyskens & A C Omaggio Hadley, *Rendez-vous. An Invitation to French*, 5th ed, McGrawhill, 1998 (textbook, workbook, laboratory manual and cd). • Thomas, *French Pronunciation Exercises for Beginners*, University of Melbourne, 1996.

116-003 Beginners French IC

Note: Formerly available as 116-102. Students who have completed 116-102 are not eligible to enrol in this subject. Any student who has ever presented for Year 12 French or the equivalent is ineligible for this subject.

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Alastair Hurst

Prerequisites: 116-001 Beginners French IA (p.2) and 116-002 Beginners French IB (p.3) or equivalent.

Corequisites: 116-004 Beginners French ID (p.3).

Contact: Three hours of language classes, and a 1-hour lecture per week (Semester 2).

Description: In this subject students will build on writing and reading skills acquired in 116-001 Beginners French IA (p.2) and 116-002 Beginners French IB (p.3). Students successfully completing the course should be able to write accurately in basic French, using the range of grammatical structures studied and in a range of genres from short descriptive texts to letters and poems; read a variety of French texts from poems to newspaper items and short articles; and appreciate aspects of Francophone cultures.

Assessment: Written work and class tests totalling 2000 words, a 2-hour exam, and a hurdle requirement of 80% attendance.

Prescribed texts: Some supplementary reading texts will be supplied by the department.

J A Muyskens & A C Omaggio Hadley, *Rendez-vous. An Invitation to French*, 5th ed, McGrawhill, 1998 (Workbook & Laboratory Manual). • Collins & Robert, *Pocket French Dictionary*.

116-004 Beginners French ID

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Alastair Hurst

Prerequisites: 116-001 Beginners French IA (p.2) and 116-002 Beginners French IB (p.3).

Corequisites: 116-003 Beginners French IC (p.3).

Contact: A 1-hour language class and a 1-hour language laboratory class per week (Semester 2).

Description: This subject builds on speaking and listening skills in French acquired in 116-002 Beginners French IB (p.3). The aim of the subject is two-fold: first, to familiarise students with the speech patterns of a range of native speakers, differing in age, sex and social background; second, to give students the opportunity to practise speaking skills in a variety of situations, for example, information seeking, describing people, places and things, story-telling, and giving advice. Students will also continue work on pronunciation, intonation and rhythmic patterns.

Assessment: Two 15-minute listening comprehension tests, and a 10-minute oral exam.

Prescribed texts: J A Muyskens & A C Omaggio Hadley, *Rendez-vous. An Invitation to French*, 5th ed, McGrawhill, 1998 (Workbook & Laboratory Manual).

116-009 Intermediate French A

Note: Formerly available as 116-173/273/373. Students who have completed 116-173/272/373 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jane Warren

Prerequisites: Completion of first year beginners French with H2B or above in 116-003 Beginners French IC (p.3) and 116-004 Beginners French ID (p.3) or adequate knowledge of French (four or five years of secondary school French or equivalent).

Corequisites: 116-010 Intermediate French B (p.3).

Contact: Two hours of language classes and one hour of supervised laboratory work per week (Semester 1).

Description: This subject is designed to provide students with a systematic revision and consolidation of the basic structures of French. Classes will include work in the language laboratory, with listening activities that present structures and vocabulary in meaningful situations. The course also stresses the productive aspect of language use in practical situations while extending grammatical and lexical knowledge and refining oral skills. On completion of the subject students should be able to sustain conversations and express opinions in French on topics of general interest, have consolidated their knowledge of the basic structures of French, and have attained a reasonable level of competence in written production.

Assessment: Written work equivalent to 1200 words, an oral test equivalent to 1000 words, a listening comprehension test equivalent to 600 words, and a 1-hour written language test.

Prescribed texts: Materials to be advised.

116-010 Intermediate French B

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Ms Sylvia Sagona

Prerequisites: Completion of first year beginners French with H2B or above in 116-003 Beginners French IC (p.3) and 116-004 Beginners French ID (p.3) or adequate knowledge of French (four or five years of secondary school French or equivalent).

Corequisites: 116-009 Intermediate French A (p.3).

Contact: A 1-hour language class and a 1-hour lecture per week (Semester 1).

Description: This subject will allow students to study key aspects of French civilisation which have shaped 19th and early 20th century French society and culture, through the analysis of graded literary texts. In addition, the subject will give students the opportunity to develop language skills in their cultural context. On completion of the subject students should be able to appreciate key aspects of 19th and 20th century French culture and the development of French society, and have acquired the ability to comment and express opinions on the texts under study and on various aspects of French culture.

Assessment: A literature and civilisation test equivalent to 1200 words and one written exercise equivalent to 400 words.

Prescribed texts: L Parodi & M Vallacco, *Littérama XIX*, Cibed 1998. • L Parodi & M Vallacco, *Littérama: Clefs de Lecture*, Cibed, 1998.

116-011 Intermediate French C

Note: Formerly available as 116-174/274/374. Students who have completed 116-174/274/374 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jane Warren

Prerequisites: Completion of 116-009 Intermediate French A (p.3) and 116-010 Intermediate French B (p.3) or equivalent.

Corequisites: 116-012 Intermediate French D (p.4).

Contact: Two hours of language classes, and one hour of supervised laboratory work per week (*Semester 2*).

Description: Building on Intermediate French A, this subject is designed to revise and extend students' grammatical and lexical knowledge, as well as refining oral and listening skills. On completion of the subject, students should have consolidated and built on grammatical knowledge of the main structures of French, increased their vocabulary to a moderate level of complexity, be able to communicate in French on a variety of topics, and express and defend their opinions in both spoken and written form.

Assessment: Written work equivalent to 1200 words, an oral test equivalent to 1000 words, a listening comprehension test equivalent to 600 words, and a 1-hour written language test.

Prescribed texts: Materials to be advised.

116-012 Intermediate French D

Availability: 1st and 2nd year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Ms Sylvia Sagona

Prerequisites: Completion of 116-009 Intermediate French A (p.3) and 116-010 Intermediate French B (p.3) or equivalent.

Corequisites: 116-011 Intermediate French C (p.3).

Contact: A 1-hour language class and a 1-hour lecture per week (*Semester 2*).

Description: This subject will allow students to study key aspects of French civilisation which have shaped 19th and early 20th century French society and culture, through the analysis of graded literary texts. In addition, the subject will give students the opportunity to develop language skills in their cultural context. On completion of the subject students should be able to appreciate key aspects of 19th and 20th century French culture and the development of French society, and have acquired the ability to comment critically and express opinions on the texts under study and on various aspects of French culture.

Assessment: A literature and civilisation test equivalent to 1200 words and one written exercise equivalent to 400 words.

Prescribed texts: L Parodi & M Vallacco, *Littérama XIX*, Cibed, 1998. • L Parodi & M Vallacco, *Littérama: Clefs de Lecture*, Cibed, 1998.

116-037 Post-beginners French IIIA

Availability: 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: 116-011 Intermediate French C (p.3) and 116-012 Intermediate French D (p.4) with a composite grade of at least H2B or equivalent.

Contact: A 1-hour lecture, a 2-hour tutorial and 1-hour of CALL-laboratory per week (*Semester 1*).

Description: As for 116-014 French II:Language I (p.5).

Assessment: As for 116-014 French II:Language I (p.5).

Prescribed texts: As for 116-014 French II:Language I (p.5).

116-038 Post-beginners French IIIB

Availability: 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: 116-037 Post-beginners French IIIA (p.4) or equivalent.

Contact: A 1-hour lecture, a 2-hour tutorial and 1-hour of CALL-laboratory per week (*Semester 2*).

Description: As for 116-016 French II:Language II (p.5).

Assessment: As for 116-016 French II:Language II (p.5).

Prescribed texts: As for 116-016 French II:Language II (p.5).

116-005 French I: Contemporary France

Note: Formerly available as 116-114. Students who have completed 116-114 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 1st year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Chris Andrews

Prerequisites: VCE French or equivalent.

Corequisites: 116-006 French I: Language in Context I (p.4).

Contact: Three hours of language classes and one hour of laboratory work per week (*Semester 1*).

Description: This subject involves various exercises and activities designed to consolidate Year 12 linguistic skills, enhancing both fluency and accuracy. These will include role plays and class discussions on topics of social, cultural and political significance. Aural comprehension will include understanding authentic audio-visual materials including films and developing listening accuracy. Writing will include grammar revision and development, composition and translation. Reading skills are enhanced primarily in a textual studies seminar introducing students to the work of some major 20th century French writers: Prévert, de Beauvoir, Camus, Le Clézio. By studying a range of genres (poetry, drama, short stories, extracts of novels), students should develop their reading comprehension, and begin to develop skills in critical analysis.

Assessment: Written and oral work totalling 1500 words, a 7-minute oral test, a 1-hour written language test, and a 1-hour textual studies test.

Prescribed texts: *Livret de l'étudiant I*, prepared by the Department. • J Ollivier, *Grammaire française*, 2nd ed, Holt, Rinehart & Winston, 1992. • Camus, *L'Exil et le royaume*, Livre de poche.

116-006 French I: Language in Context I

Availability: 1st year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Chris Andrews

Prerequisites: VCE French or equivalent.

Corequisites: 116-005 French I: Contemporary France (p.4).

Contact: A 1-hour lecture and a 1-hour tutorial per week (*Semester 1*).

Description: This subject provides an introduction to key aspects of French civilisation which have shaped contemporary French society and aims to develop students' language skills in a cultural context. This involves civilisation lectures and tutorials which explore topics in detail, both conducted entirely in French. The lectures are designed to develop students' knowledge of contemporary French civilisation, and to enhance their comprehension of authentic spoken French at an advanced level. Through short presentations in class and participation in discussion, students should continue to develop their oral fluency and to extend their vocabulary. The subject is particularly helpful for students wishing to pursue exchange and study programs offered by the department.

Assessment: Written work equivalent to 1000 words, and a 1-hour civilisation test.

Prescribed texts: Civilisation texts are included in the *Livret de l'étudiant I*.

116-007 French I: Cultural Perspectives

Note: Formerly available as 116-115. Students who have completed 116-115 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 1st year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Chris Andrews

Prerequisites: 116-005 French I: Contemporary France (p.4) and 116-006 French I: Language in Context I (p.4) or equivalent.

Corequisites: 116-008 French I: Language in Context II (p.4).

Contact: Three hours of language classes and one hour of laboratory work per week (*Semester 2*).

Description: This subject involves various exercises and activities designed to consolidate and develop further the linguistic and communication skills gained in first semester. These include grammar exercises, which explore more sophisticated structures (such as argumentation); group work; short presentations; and listening comprehension. Textual studies' classes continue, moving on to the work of Aymé, Ernaux, Sartre, and Robbe-Grillet. Students continue to develop their reading comprehension skills, and build on skills in critical analysis acquired in first semester.

Assessment: Written and oral work equivalent to 1500 words, a 10-minute oral test, a 1-hour written language test, and a textual studies essay totalling 1000 words.

Prescribed texts: *Livret de l'étudiant II*, prepared by the Department. • J Ollivier, *Grammaire française*, 2nd ed, Holt, Rinehart & Winston, 1992. • Ernaux, *La Place*. • Sartre, *Huis clos*.

116-008 French I: Language in Context II

Availability: 1st year

Credit points: 6.25

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Chris Andrews

Prerequisites: 116-005 French I: Contemporary France (p.4) and 116-006 French I: Language in Context I (p.4).

Corequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4).

Contact: A 1-hour lecture and a 1-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: This subject explores in greater depth key aspects of French civilisation and further develops language skills in their cultural context. Stu-

dents choose a mini-option on either autobiography and fiction, French cultures on the web, the classical playwright Molière, the sounds and rhythms of French, translation or representations of France and Frenchness. The mini-options are taught in French in a seminar format, and are designed to allow students to pursue language study in a specific linguistic or cultural field of their choice. Regular writing activities for the options ensure development of writing skills in French in a range of genres. Tutorials in French explore civilisation topics and enhance students' ability to participate in informed discussion. The subject is particularly helpful for students wishing to pursue further studies in French and the exchange and study abroad programs offered by the department.

Assessment: Class exercises equivalent to 1000 words, and a 1000 word essay (in French) or equivalent for mini-options.

Prescribed texts: Civilisations texts are included in the *Livret de l'étudiant II*; mini-option materials will also be prepared by the department.

116-014 French II:Language I

Availability: 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or a composite grade of at least H2B in 116-011 Intermediate French C (*p.3*) and 116-012 Intermediate French D (*p.4*) or equivalent.

Contact: A 1-hour lecture, a 2-hour tutorial and one hour of CALL-laboratory per week (*Semester 1*).

Description: This subject builds upon the linguistic abilities developed in first year (post-VCE) French. It aims at consolidating and expanding the four major language skills (listening, speaking, reading, writing) by intensive practical training. This is achieved through a variety of activities such as: group discussions, formal study of grammar, discourse forms and vocabulary, creative and factual writing, reading, listening to and watching authentic recorded documents. The materials used will broaden students' knowledge of French and Francophone high and popular cultures.

Assessment: Oral and written work totalling 2000 words, a 20-minute listening comprehension test, and a 1-hour final written test.

Prescribed texts: J Ollivier, *Grammaire française*, 2nd ed, Holt, Rinehart & Winston Montreal, 1992. • *Livret de l'étudiant*, prepared by the department.

116-016 French II:Language II

Availability: 2nd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: 116-014 French II:Language I (*p.5*) or equivalent.

Contact: A 1-hour lecture, a 2-hour tutorial and one hour of CALL laboratory per week (*Semester 2*).

Description: This subject builds upon the linguistic abilities developed in 116-014 French II:Language I (*p.5*). It aims at consolidating and expanding the four major language skills (listening, speaking, reading, writing) by intensive practical training. This is achieved through a variety of activities, in particular group discussions, formal study of grammar, discourse forms and vocabulary, creative and factual writing, reading, listening to and watching authentic recorded documents. The materials used will broaden students' knowledge of French and Francophone high and popular cultures.

Assessment: Oral and written work totalling 1500 words, a 10-minute oral test a 20-minute listening comprehension test, and a 1-hour final written test.

Prescribed texts: J Ollivier, *Grammaire française*, 2nd ed, Holt, Rinehart & Winston Montreal, 1992. • *Livret de l'étudiant*, prepared by the department.

116-035 French III:Language I

Note: Formerly available as 116-314. Students who have completed 116-314 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jill Anderson

Prerequisites: 116-016 French II:Language II (*p.5*) or equivalent.

Contact: Three hours of language classes per week (*Semester 1*).

Description: This subject involves advanced written and spoken communication, advanced comprehension based on authentic audio-visual material and reading of a range of literary and journalistic texts. The course will enable students to perform in French a range of communicative activities, both fluently and accurately, and strengthen language skills that are useful or transferable in employment contexts. In written French, students produce a variety of texts involving description, narrative, explanation and argumentation, paying special attention to rules and exceptions in spelling, conjugation, agreements, cognates and faux amis, using a wide range of vocabulary and complex gram-

mar structures, in different styles and registers. Accuracy and fluency in the language are taught both theoretically and practically. Various styles and registers are studied. In oral/aural French, students make a formal presentation based in part on understanding of audio or video recorded material, communicating effectively and correctly both in presentation and in question time; they will demonstrate listening comprehension of both gist and detail. Emphasis is placed on reading. Students will read four novels in French in the course of the year, two per semester, with more or less the same degree of facility as reading a comparable work in English. They will give an oral and a written account of their reading (summary, interpretation and appreciation). The subject makes use of a range of internet materials.

Assessment: Regular attendance and participation in tutorials, written work totalling 1600 words or equivalent, oral/aural work equivalent to 1400 words, a 1-hour aural comprehension test, a 20-minute oral test, and a 2-hour written test.

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

R Hawkins & R Towell, *French Grammar and Usage*, Arnold London 1996. • M Desplechin, *Sans moi*, L'Olivier, 1998. • P Modiano, *La Petite Bijou*, Gallimard, 2001.

116-036 French III:Language II

Note: Formerly available as 116-315. Students who have completed 116-315 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Bernadette Dejean de la Batie

Prerequisites: 116-035 French III:Language I (*p.5*) or equivalent.

Contact: Three hours of language classes per week (*Semester 2*).

Description: Advanced written and spoken communication, advanced comprehension based on authentic audio-visual or theatre material and reading of a range of literary and journalistic texts.

Assessment: Written assignments totalling 1600 words, a 1-hour aural comprehension test, an oral (debate or theatre work) and a 2-hour written test.

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

R Hawkins & R Towell, *French Grammar & Usage*, Arnold London, 1996. • T Benacquista, *La Maldonne des Sleepings*, Gallimard. • M Condé, *La Traversée de la Mangrove*, Folio.

Content-based subjects

Second/third year subjects

116-018 Classical and Contemporary Novel

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Chris Andrews

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (*p.1*).

Contact: A 2-hour lecture and a 1-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: In this subject students will study a selection of novels from the 17th to the 20th centuries, analysing their narrative structures, and developing an awareness of their social and political contexts. Various theories of narrative will be used to facilitate an understanding of the evolution of the French novel. At the end of this subject students should be able to analyse the narrative structure of various novels; show a knowledge of the evolution of prose narration in French literature; demonstrate critical awareness of the social, political and ideological context of each novel. The subject will be taught in French.

Assessment: A class paper totalling 1600 words, and an essay totalling 2400 words in French.

Prescribed texts: Four of the following works will be selected each year:

Madame de la Fayette, *La Princesse de Clèves*, Gallimard, 1955. • Diderot, *Le Neveu de Rameau*, Gallimard, 1971. • Balzac, *Le Lys dans la Vallée*, Gallimard, 1951. • Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, Gallimard, 1955. • Flaubert, *Madame Bovary*, Gallimard, 1976. • Gide, *Les Faux-Monnayeurs*, Gallimard, 1975. • Proust, *Du côté de chez Swann*, Gallimard, 1988. • Butor, *Passage de Milan*, Editions de Minuit, 1980. • Duras, *Moderato Cantabile*, Gallimard, 1987. • Salvayre, *La Puissance des Mouches*, Éditions du Seuil, 1997.

116-020 Poetics and Poetry

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jill Anderson

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Contact: A 2-hour seminar and a 1-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: French poetry is a highly dynamic field - the site of major cultural innovation. The major part of this subject will be concerned with the understanding of poems by some outstanding figures in French poetry from the 16th century to the 20th century, such as Louise Labé, Ronsard, Nerval, Baudelaire, Rimbaud, Apollinaire, Eluard. The work of women poets and their challenge to the canon will also be discussed. The examination of theoretical concepts will always be related to and illustrated by the study of poetic texts. At the end of the subject, students should be able to examine the different ways of reading a poem; analyse how texts function; demonstrate a knowledge of the general evolution of poetry in French literature and its place in the cultural context.

Assessment: A classpaper of 1200 words in French, subsequently written up; an essay of 1600 words in French; and a written test of not more than 90 minutes.

Prescribed texts: A selection from collected works [éd de La Pléiade or Garnier] from Ronsard, Nerval, Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Apollinaire, Eluard, Breton and women poets from the Renaissance to the 20th century.

116-022 Spoken French: Theory and Practice

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr J Warren

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent.

Contact: A 2-hour seminar and a 1-hour tutorial per week (*Semester 1*).

Description: In this subject, students will be trained to recognise, transcribe and describe the sounds of French (articulatory phonetics), and to contrast them with the sounds of English. They will acquire a basic understanding of intonation patterns and linking phenomena (liaison and elision). They will be introduced to theoretical approaches to phonological description and to methods of oral data collection and transcription. Grammatical and lexical differences between spoken (colloquial) and written forms of the language will be examined (in particular, negative and interrogative constructions, left and right dislocations, use of personal pronouns). Features of the French spoken by young people will also be studied. The subject will be taught in French.

Assessment: A 90-minute test, practical work and problem-solving exercise totalling 1300 words, and an essay of 1200 words.

Prescribed texts: F Gadet, *Le Français populaire*, PUF, 1994. • B Tranel, *The Sounds of French*, CUP, 1987.

116-025 Special Study Program

Note: Strict enrolment deadlines apply to subjects taught during the Summer Semester. Any enrolment in, or withdrawal from, this subject for the Summer Semester must be made in line with HECS census dates, see page 6.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jane Warren & Dr Chris Andrews

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent.

Contact: Lectures/seminars totalling three hours per week (*Semester 1*, repeat 2, *Summer*).

Description: This study program is to be designed by students in collaboration with the coordinator. Students who complete this subject should be able to demonstrate mastery of a particular area of French cultural or linguistic studies and report on their work in a manner appropriate to the methodology adopted.

Assessment: Written work totalling 4000 words or equivalent.

116-027 French, Foreigners and Aliens

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Bernadette Dejean de la Batie

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Contact: A 2-hour seminar and a 1-hour tutorial per week (*Semester 1*).

Description: This subject covers topics such as French identity, assimilation and integration of the regions, colonisation and de-colonisation, early and contemporary immigration in France, immigration policies, migrants' sons and daughters, racism and anti-racism, nationality and citizenship. On com-

pletion of this subject, students should be able to analyse critically and synthesise coherently the arguments in the current debate on immigration in France; and discriminate among statements of evidence, interpretations, opinion and facts, regarding the definition and redefinition of the notions of culture, identity, and Frenchness.

Assessment: A 20-minute classpaper equivalent to 2000 words or a 1-hour test (document analysis), and an essay of 2000 words.

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

116-028 European Spectacle 1918-1968

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Gregory Sims

Prerequisites: This subject is taught in English and is open to all second and third year arts students. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Contact: A 2-hour seminar and a 1-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: A team-taught study of European cinema, theatre and 'performance art' during fifty years of intense political and social change, from 1920-1970. Students who complete this subject should be familiar with some of the major developments in dramatic and cinematic representation in Germany, France and Italy during the period under study, have an understanding of the role of small and large scale spectacle in political and cultural change in modern Europe, and be able to relate the films and plays studied to their broader and historical context. Students should acquire a basic understanding of theatrical performance and staging, and be familiar with some of the basic principles of cinematographic analysis. Where available, videotaped performances of plays are studied.

Assessment: An essay and a classpaper totalling 4000 words.

Prescribed texts: S Beckett, *Krapp's Last Tape and Embers*, Faber. • B Brecht, *The Threepenny Opera*, Arcade Publishers. • J Genet, *The Blacks*, Faber. • E Ionesco, *The Bald Prima Donna*, Faber. • L Pirandello, *Six Characters in Search of an Author*, Penguin. • P Weiss, *The Persecution and Assassination of Marat as Performed by the Inmates of the Asylum at Charenton*, Marion Boyars.

116-030 Paris: Capitale du XIX siècle

Note: Special entry conditions apply. Students should contact the department for further details.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Ms Sylvia Sagona

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or 116-011 Intermediate French C (*p.3*) and 116-012 Intermediate French D (*p.4*) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Contact: Twenty site visits in Paris, and 20 lectures/tutorials in Paris, and five lectures in Melbourne (*Semester 2*).

Description: Nineteenth century Paris was considered by European artists, writers and musicians alike to be the cultural capital of the world. This subject will look at how artists and writers portrayed the evolution of Paris from its Romantic *vie de quartier*, through its restructuring under Napoleon III to become the city of spectacle and symbol befitting its role as the capital of a powerful colonial empire. Students will stay at the 18th century home of Mme. de Pompadour at Sèvres, just over the Seine in the former hunting park of the French kings at Saint Cloud. This is now the Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres. Specialist teachers from other Parisian universities as well as staff at Sèvres will participate in the lecturing and site visits. A detailed itinerary is available from the department. Scholarships are available to help some students with travel expenses.

Assessment: A 15-minute oral presentation in French to be delivered in Paris, a weekly record of the course in French totalling 1000 words, and a 2500 word essay to be researched in Paris and written up on return for submission in February.

Prescribed texts: A booklet of maps and supplementary texts will be available from the department.

H de Balzac, *Le père Goriot*, Livre de poche, 1998. • V Hugo, *Notre Dame de Paris*, Garnier, 1991 [extracts]. • E Zola, *L'Assommoir*, Livre de poche. • E Zola, *La Curée*, Livre de poche.

116-033 Classical and Enlightenment France

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Marianne Legault

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Contact: A 2-hour seminar and a 1-hour tutorial per week (*Semester 1*).

Description: Through the analysis of different literary genres and diverse philosophical texts, this subject will examine the aesthetic, political, ethical and philosophical tensions that helped shape France as a major cultural nation. It will use a contemporary methodological framework to reflect on such notions as baroque, classicism and enlightenment, and to explore the value of individual works, both in their historical context and in terms of their relevance today. Works of theatre, poetry, fiction and philosophy will be selected from a number of the following authors: Molière, Racine, Sévigné, La Fayette, La Fontaine, La Rochefoucauld, La Bruyère, Pascal, Graftigny, Riccoboni, Charrière, Montesquieu, Voltaire, Rousseau, Diderot, Beaumarchais. The subject will be taught in French.

Assessment: A classpaper of 1500 words subsequently written up, and an essay of 2500 words in French.

Prescribed texts: Molière, *La Malade Imaginaire*. • J Racine, *Britannicus*. • Lafayette, *La Princesse de Clèves et autres romans*. • Voltaire, *Candide*. • Diderot, *La Religieuse*.

116-213 French Travel Writing

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr J Dutton & Dr J Anderson

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*) or equivalent.

Contact: A 2-hour lecture and a 1-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: This subject examines the trends in theory and practice of French travel writing. Focusing mainly on contemporary texts but also referring to classical French travel literature, it introduces students to a wide range of fictional and non-fictional travel narratives in French set in various geographical locations. Students will study theoretical, anthropological, philosophical and literary texts in this field, and consult the lectures and conference papers in French from the audio library of the Centre for Research on Travel Literature's web site, to develop a sound understanding of the intercultural, (post)colonial and geopolitical issues that may be presented through travel writing. The course materials and texts will be organised according to geographical regions. Beginning with French writings on European travel, we will work our way around the five continents, through Africa and the Arab World (Modiano, Tournier), Asia (Duras, Nothomb), the Americas (Djian, Le Bris) and the Pacific and Oceanic regions (Ollier, Butor). On completion of this subject, students should be able to perform theoretical and textual analysis of French travel writing drawing upon aspects of utopianism, cosmopolitanism, exoticism, imperialism, postcolonialism, feminism and/or ethnography in literature, to appreciate and demonstrate the complexities of this genre. This subject is taught in French.

Assessment: A classpaper in French (20 minutes) subsequently written up (1500 words) based upon a recorded lecture chosen from the above mentioned website, and a comparative essay of 2500 words in French.

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

Fourth year subjects

116-504 French Thesis

Availability: 4th year

Credit points: 37.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: Regular meetings with the supervisor and a 1-hour weekly seminar (*Year long*).

Description: A thesis on a topic approved by the head of department.

Assessment: 12 000 words in French.

116-505 French Thesis (MYE)

Availability: 4th year

Credit points: 37.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: Mid-year admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: Regular meetings with the supervisor and a 1-hour weekly seminar (*Semester 1, repeat 2*).

Description: A thesis on a topic approved by the head of department.

Assessment: 12 000 words in French.

116-461 French IV: Honours Language I

Note: Formerly available as 116-039. Students who have completed 116-039 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Jill Anderson

Prerequisites: 116-036 French III:Language II (*p.5*) and admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: A 2-hour tutorial per week (*Semester 1*).

Description: This subject is intended to foster linguistic competence in a number of areas: oral-aural communication skills required in normal and professional life, in particular, for oral presentations (exposés, debates etc.); pronunciation, in particular, acquisition of native-like patterns of delivery; ability to write and translate (French-English, English-French) texts of various length, in different registers, in particular French academic writing. Students should complete the subject with a mastery of a wide range of vocabulary, related to the themes and genres studied in class; and an ability to analyse, discuss and use complex grammatical and discourse structures at sentence and text level.

Assessment: A 90-minute test and written and oral practical exercises totalling 3500 words. For mid-year entry students assessment will be as for 116-471 French IV: Honours Language II (*p.7*).

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

116-471 French IV: Honours Language II

Note: Formerly available as 116-040. Students who have completed 116-040 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Bernadette Dejean de la Batie

Prerequisites: 116-036 French III:Language II (*p.5*) and admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: A 2-hour tutorial per week (*Semester 2*).

Description: In this subject various activities and exercises are intended to foster linguistic competence in a number of areas: oral-aural communication skills required in normal and professional life, in particular, for oral presentations (exposés, interviews, debates etc.); pronunciation, in particular, acquisition of native-like patterns of delivery; ability to write in different registers. Students should complete the subject with a mastery of a wide range of vocabulary related to the themes and genres studied in class; and an ability to analyse, discuss and use complex grammatical and discourse structures at sentence and text level.

Assessment: A 90-minute test, written and oral practical exercises totalling 2500 words, and a 30-minute oral presentation. For mid-year entry students assessment will be as for 116-461 French IV: Honours Language I (*p.7*).

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

116-449 Special Research Subject A

Note: Formerly available as 116-042. Students who have completed 116-042 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Prof Colin Nettelbeck & Dr Greg Sims

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: Two hours of seminars per week (*Semester 1, repeat 2*).

Description: Students who complete this subject should be able to demonstrate in-depth knowledge of a particular topic in French culture or linguistics, and demonstrate the ability to analyse and to report on their reading in a manner appropriate to the methodology adopted. This year topics are Semester 1: 'French Culture in the Jazz Age: philosophy, fiction and film'. This subject explores the historical development of jazz culture in France and traces the evolution of narrative practices that can be shown to have appropriated jazz culture characteristics. Semester 2: 'Sexualities/Textualities: French Libertine Writings 1560-1954'. This subject examines the representation of sexuality in French libertine writings from an historical, critical and theoretical perspective. Please contact the coordinator for further information.

Assessment: Written work totalling 5000 words.

116-451 Themes in Contemporary Literature

Note: Formerly available as 116-044. Students who have completed 116-044 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Prof Colin Nettelbeck & Dr Jill Anderson

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: A 2-hour seminar per week (*Semester 2*).

Description: This subject aims to develop a global understanding of certain major transformations in 20th century culture. Literary texts by Nerval, Mallarmé, Artaud, Breton, Tournier, Duras, Darrieussecq and Houellebecq will serve as the basis of an exploration of major themes in psychoanalysis, history and mythography. At the end of the subject students should be able to synthesise an approach to a general problem in contemporary culture through the use of a variety of material; and develop the ability to write articles and to build personal research projects.

Assessment: A class paper in French, subsequently written up and totalling 2000 words, and an essay of 3000 words in French.

Prescribed texts: A selection from: A Breton, *Nadja*, Gallimard, 1964. • C Laurens, *L'Avenir*, POL, 1998. • Houellebecq, *Les Particules élémentaires*, Flammarion 1998. • M Darrieussecq, *Mal de mer*, POL, 1999. • Echenoz, *Je m'en vais*, Minuit, 1999. • P Quignard, *Terrasse à Rome*, Gallimard, 1999.

116-454 Translation Theory and Practice

Note: Formerly available as 116-046. Students who have completed 116-046 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Gregory Sims

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: A 2-hour seminar per week (*Semester 1*).

Description: Translation is studied from historical, practical (methodological) and theoretical standpoints. We begin an overview of the field of translation studies (theory and history), then move on to a principal focus of the subject, namely a comparative study of the different structural and stylistic features or tendencies that are characteristic of French and English. These differences are initially studied in the context of various translations of Flaubert's *Madame Bovary*, as well as other literary and non-literary texts. We then devote several sessions to translating short extracts of literary and non-literary works (in both directions), applying the methodological principles studied in the first part of the subject. These translations are then discussed in the seminar. This is followed by analyses of the French translation of Robert Hughes' study of the settlement of Australia, *The Fatal Shore*, and various English translations of Baudelaire's *Les fleurs du mal*, where the focus is on the ways translational strategies bridge (or efface) cultural, historical and linguistic distances. The final part of the subject covers recent trends in translation theory, with a focus on the status of the translator and the ethics of translation.

Assessment: A seminar paper subsequently written up, comprising a translation plus analytical commentary, and a final paper totalling 5000 words.

Prescribed texts: J-P Vinay & J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, 2nd ed, Marcel Didier, 1972. • J Guillemin-Flescher, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais: problèmes de traduction*, Ophrys Paris, 1981.

116-480 French for VCE Teachers

Note: Formerly available as 116-081. Students who have completed 116-081 are not eligible to enrol in this subject.

Strict enrolment deadlines apply to subjects taught during the Summer Semester. Any enrolment in, or withdrawal from, this subject for the Summer Semester must be made in line with HECS census dates, see page 6.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Assoc Prof Monique Burston

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: A 2-hour seminar per week (*Summer semester*).

Description: This subject is targeted at teachers of French, in particular Years 11 and 12 teachers who wish to obtain support in the preparation and development of materials (activities and assessment tasks) for the new French VCE. At the same time, the subject (which will be entirely taught in French) will provide them with opportunities to upgrade their language skills.

Assessment: A 10-minute oral presentation, a project comprising three modules which could be used for Units 1, 2, 3, or 4 of the new VCE school-assessed program, equivalent to 5000 words.

Prescribed texts: Materials prepared by the department.

116-472 Special Research Subject B

Note: Formerly available as 116-082. Students who have completed 116-082 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Coordinator: Dr Greg Sims

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Contact: Two hours of seminars per week (*Semester 1, repeat 2*).

Description: Students who complete this subject should be able to demonstrate in-depth knowledge of a particular topic in French culture or linguistics, and demonstrate the ability to analyse and to report on their reading in a manner appropriate to the methodology adopted. Available topics will be posted during Semester 2 of the previous year.

Assessment: Written work totalling 5000 words.

Subjects not offered in 2002

Second/third year subjects not offered in 2002

116-019 French Theatre from Corneille to Beckett

Note: Formerly available as 116-221/321. Students who have completed 116-221/321 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*). European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Semester: Not Offered

Description: A selection of five plays from the 17th to the 20th centuries. Classical tragedy and the romantic drama are explored through works by Corneille and Hugo, while comedy in its varying forms is explored through works by Molière, Marivaux and Beckett. Each play is studied in its socio-historical context from both a textual and dramaturgical (performance) standpoint, using videotaped productions by French troupes/actors. A particular focus of the subject is the theatre as a social and artistic institution: we examine theatre design, traditions of *mise-en-scène*, the changing status of actors and playwrights through history, audience profiles and behaviours, relations between the theatre and political power. The subject will be taught in French.

116-021 Varieties of French

Note: Formerly available as 116-224/324. Students who have completed 116-224 or 116-324 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (*p.4*) and 116-008 French I: Language in Context II (*p.4*).

Semester: Not Offered

Description: This subject is an introduction to the study of language variation in France and Francophone countries. Different factors of variation are considered including geographical location, social class, occupation, age, sex, register and genre. Regional features of pronunciation, grammar and vocabulary are examined and compared to those of standard language. Within France, focus is placed on Meridional French. Outside France, special attention is given to Quebec French. French-based creoles are also considered, in particular Indian Ocean creoles and the multilingualism of Mauritius. Through French language variation students are introduced to questions of dialectology, the basics of modern sociolinguistic theory and methodology, language planning issues. The teaching of this subject makes extensive use of multimedia resources. The subject will be taught in French.

116-023 Introduction to Romance

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: Some knowledge of a Romance language or Latin. Students undertaking second or third year subjects in the Department of Linguistics and Applied Linguistics need to obtain permission from one of the coordinators to enrol in this subject. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites (p.1)*.

Semester: Not Offered

Description: This subject is an introduction to the study of Romance languages (in particular French, Italian, Spanish, Portuguese and also Rumanian

and Occitan). Students should gain an understanding and knowledge of the development of the Romance languages from Latin, and aspects of their history; the relationships between Romance languages and the English-speaking world; issues in the nature and structure of the Romance languages; the position and expansion of the Romance languages around the world.

116-024 Women & Representation in French Society

Note: Formerly available as 116-230/330. Students who have completed 116-230 or 116-330 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4) and 116-008 French I: Language in Context II (p.4) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (p.1). Women's studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year women's studies, see *Prerequisites* (p.1).

Semester: Not Offered

Description: This subject involves a critical analysis of the role of women in their relation to the production of creative and theoretical texts in French society. Examples include women as writers, social critics, and film directors and women as objects of representation. On completion of the subject students should be able to analyse a range of texts dealing with women, representation and gender relations in French society; and have developed a historical and critical understanding of the topic. This subject is taught in French and makes use of a range of internet materials.

116-029 The Word and the Image

Note: Formerly available as 116-243/343. Students who have completed 116-243 or 116-343 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4) and 116-008 French I: Language in Context II (p.4) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (p.1).

Semester: Not Offered

Description: This subject will trace the development of the main literary and artistic movements in France from 1830 to the post-WWI years. The movements to be studied are Romanticism, Realism, Impressionism, Symbolism, Dada and Surrealism. Emphasis will be placed on the way literature, art and music interacted to produce a specific artistic climate. The lectures will be in French. Students who complete this subject should be capable of identifying the main artistic and literary characteristics of each movement; be able to carry out textual analysis of the set literary texts; know how to approach pictorial analysis in the field of fine arts; be confident in expressing concepts in French.

116-031 Culture & Identity in France & Germany

Note: Formerly available as 116-278/378. Students who have completed 116-278 or 116-378 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: This subject is taught in English and is open to all second and third year arts students. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (p.1).

Semester: Not Offered

Description: This subject deals with questions of French/German identity and the assimilation of foreigners; regional versus national identity in France in migrants from former French colonies; the 'guest worker', 'asylum seeker' and 'ethnic German' presences in Germany; the status of children of non-citizens; illegal foreign residents; racism and anti-racism; nationality and citizenship. Students who complete this subject should be able to analyse critically the terms in which the debates concerning immigration and the status of foreign residents are conducted in France and Germany; be able to discriminate among statements of opinion, interpretations and facts regarding the definition and redefinition of the notions of culture, identity and 'Frenchness'/'Germaness'.

116-032 Puzzles and Mazes: Experimental Writing

Note: Formerly available as 116-279/379. Students who have completed 116-279 or 116-379 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4) and 116-008 French I: Language in Context II (p.4) or equivalent. European studies stu-

dents wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (p.1).

Semester: Not Offered

Description: In this subject students will read a series of experimental literary texts in French, discovering the patterns and irregularities in their structure. An understanding of how these texts are put together will be applied in a series of writing exercises employing constraints similar to those discovered in the reading. Students also explore the poetic function of language through the systematic study of word play and come to appreciate the literary potential of spoken French. On completing the subject students should have an understanding of the historical relations between the prescribed texts and a sense of experimental possibilities as yet unexplored. The subject will be taught in French.

116-034 Quebec: Identity in a Globalising World

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4) and 116-008 French I: Language in Context II (p.4) or equivalent.

Semester: Not Offered

Description: This subject examines the dynamic relationships between language, culture and nationalism which help to construct the identity of the French-speaking province of Quebec in Canada. Students will be introduced to the cultural, social and political history of Quebec and become acquainted with basic features of *québécois* French. By paying particular attention to contemporary *québécois* film and television, and through selected linguistic and social documents, the subject focuses on the place of language in the past and present struggles over *québécois* identity. Consideration will also be given to ways in which 'the nation' is constructed within the narrative forms of cinema and television. The subject will be taught in French.

116-041 French Cinema Since the New Wave

Availability: 2nd and 3rd year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: 116-007 French I: Cultural Perspectives (p.4) and 116-008 French I: Language in Context II (p.4) or equivalent. European studies students wishing to enrol in this subject would normally have completed first year European studies, see *Prerequisites* (p.1).

Semester: Not Offered

Description: This subject explores the New Wave in its social context; 'auteur' theory; cinematographic language; representations of social change; representations of an historical obsession (WWII); the postmodern French thriller ('polar'). On completion of the subject students should demonstrate familiarity with the practices and theoretical concerns of New Wave and post-New Wave film-makers in France; be able to analyse the social and cultural processes represented in selected films from the period studied; demonstrate an awareness of postmodern film criticism. The subject will be taught in French.

Fourth year subjects not offered in 2002

116-432 French Cinema 1940 and 1968

Note: Formerly available as 116-026 or 116-233/333. Students who have completed 116-026 or 116-233/333 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5

HECS-band: 1

Prerequisites: Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.

Semester: Not Offered

Description: This subject forms a study of two major periods in French cinema and history where politics and film aesthetics are cast in diametrically opposed roles: first, the cinema of the Vichy period (1940-1944), where the priority assigned to aesthetic issues and production values generally has traditionally served as "proof" of this cinema's supposed ideological neutrality and even independence with respect to the reactionary Vichy régime and ideologies of the extreme right; second, certain avant-garde films of the 1960s and 1970s (with May '68 as the pivotal socio-political context) in which poetics (film form) and politics are considered to be essentially indistinguishable. These two periods are linked through a study of the so-called "mode rétro": films that, from the late 1960s-early 1970s on, explicitly and often controversially raise the issues of resistance and collaboration in France during the war. The subject will be taught in French.

116-450 Topics in French Syntax and Semantics

Note: Formerly available as 116-043. Students who have completed 116-043 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year

Credit points: 12.5**HECS-band:** 1**Prerequisites:** Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French or linguistics and applied linguistics.**Semester:** Not Offered

Description: This subject focuses on areas of French grammar, chosen for their theoretical interest as well as their practical usefulness: the personal pronouns (in particular the concept of deixis; the adverbial pronouns; the role of animacy); the impersonal construction (in particular restrictions on its use); the categories of tense and aspect (in particular the past tenses). Students should gain an awareness of the complexity and subtleties of the linguistic categories and constructions; they should learn how to critically evaluate standard reference grammars of French; they should read and discuss some basic, moderately technical works on French syntax and semantics.

116-452 Introduction to French Critical Theory

Note: Formerly available as 116-045. Students who have completed 116-045 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year**Credit points:** 12.5**HECS-band:** 1**Prerequisites:** Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.**Semester:** Not Offered

Description: This subject provides an introduction to major figures in French critical theory who came into international prominence in the 1960s and 1970s: Roland Barthes, Michel Foucault, Jacques Derrida, Julia Kristeva, Luce Irigaray, Gilles Deleuze, Jacques Lacan and Jean Baudrillard. In the work of these philosopher-theorists, there is a full-scale questioning of meaning and representation (the signified), replaced by the concepts of the 'signifier', 'text', 'intertext', 'discourse' or the 'simulacrum'. Reference becomes infinitely 'deferred', meaning 'plural'; the author or the individual 'speaking subject' are no longer the sole source of meaning; normative discursive systems which impose order, rationality and intelligibility are considered suspect; the world is mediated, a simulated consumerist 'wilderness' saturated with sign. At the end of the subject, students should have gained a basic critical understanding of the fundamental concepts and movements (structuralism, deconstruction, psychoanalysis, discourse analysis, French feminism, postmodernism) originating in France which have shaped critical thought and debate in the social sciences and the humanities since the 1960s, including a recent critique of these thinkers by Sokal and Bricmont in their *Impostures intellectuelles* (1997).

116-456 Espaces Francophones

Note: Formerly available as 116-047. Students who have completed 116-047 are not eligible to enrol in this subject.

Availability: 4th year**Credit points:** 12.5**HECS-band:** 1**Prerequisites:** Admission to the postgraduate diploma or fourth year honours in French.**Semester:** Not Offered

Description: This subject covers a range of topics, such as Francophonie, Francophone cultures and identities, French culture. On completion of this subject, students should be able to understand and appreciate the historical facts, the opposing ideologies involved in the making and consolidating of francophone cultures, as well as the complexity of Francophone societies; identify and analyse the specificity of Francophone cultures as well as the influence of French culture in the works of French-speaking authors from regions previously protected or colonised by France.

Horwood French intensive

183-001 Intensive Beginners French

See full subject details on page 1.